

No urgente

**ACCORD DE COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE
ENTRE L'UNIVERSITE PARIS VIII
ET L'UNIVERSITE NATIONALE DE COLOMBIE (Bogota)**

L'Université Paris VIII représentée par sa Présidente, Irène Sokologorsky, agissant es-qualité en vertu d'une délibération du Conseil d'Administration de l'Université et du Conseil Scientifique en date du 13 juin 1991,
d'une part,

Et :

L'Université Nationale de COLOMBIE (BOGOTA) représentée par son Recteur agissant es-qualité en vertu d'une délibération du Conseil d'Administration de l'Université en date du
d'autre part,

animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays telle qu'elle a été définie par l'accord culturel franco-

Et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle conformément aux textes réglementaires en vigueur dans chaque pays concerné, conviennent de coopérer sur la base équivalente et sans devises.

ARTICLE 1

L'Université Paris VIII et l'Université Nationale de Colombie (Bogota), désignés ci-après comme parties contractante, décident d'instituer entre elles sur une base de réciprocité des rapports de coopération de **coordination et d'échanges** en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans des domaines d'intérêt commun, notamment en **Economie, Gestion, Sociologie** avec possibilité par la suite d'extension à d'autres disciplines.

Cette coopération se matérialisera notamment par une action intégrée coordonnant deux diplômes, à "Paris 8 le D.E.S.S. "COCIS" et à l'Université nationale, le Diplôme d'Espesialista en Consultoria y Asesoria en Organizacion y Conduccion de Innovaciones Technologicas y Sociales dans le cadre du Magister "Asesoria y Consultoria de Organizaciones".

Les principes de cette coopération sont définis par le présent accord qui pourra éventuellement être complété par des avenants particuliers.

TITRE I

ECHANGES D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS

ARTICLE 2

Les parties contractantes conviennent de procéder en conformité avec les lois et règlement en vigueur dans chacun des pays et dans la mesure de leurs moyens, à des échanges d'enseignants et

TITRE II

ECHANGES D'ETUDIANTS

ARTICLE 8

L'Université Paris VIII et l'Université Nationale de Colombie (Bogota) favoriseront **ultérieurement**, dans le respect des lois et règlements de chacun des pays et dans la limite de leurs moyens et des capacités d'accueil, des échanges réciproques **d'étudiants de niveau 3cycle**, lesquels **seront** intégrés dans les cursus réguliers organisés par l'Université d'accueil. La durée du séjour des étudiants échangés en vertu des dispositions précédentes est en minimum de 3 mois et ne peut excéder une année universitaire (sauf en cas de participation à d'éventuels programmes intégrés qui impliquent plus d'une année de scolarité).

ARTICLE 9

Les échanges d'étudiants sont effectués sur la base équivalente et sans devises.

Afin de faciliter ces échanges les Universités sollicitent de leurs autorités de tutelle, dans le cadre du programme de coopération intergouvernemental, l'attribution de bourses d'études pour leurs étudiants.

ARTICLE 10

Le cas échéant, les étudiants échangés en vertu des dispositions du présent accord continuent à percevoir pendant leur séjour à l'Université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou autorité nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur Université d'origine.

ARTICLE 11

Le nombre d'étudiants admis à participer à l'échange sus-mentionné est fixé chaque année d'un commun accord par les deux parties contractantes lors de l'élaboration conjointe du programme de coopération prévue à l'article 6.

ARTICLE 12

Les deux parties contractantes mettent tout en oeuvre pour que les enseignements suivis dans l'Université d'accueil par les étudiants bénéficiaires des dispositions précédentes puissent être intégrés comme partie reconnue de leurs études menant à la délivrance d'un diplôme de l'Université d'origine.

ARTICLE 13

Les étudiants désireux de participer à ce programme d'échange sont sélectionnés par chacune des deux parties contractantes après présentation d'un programme des études envisagées dans l'Université d'accueil dûment approuvé, chacun pour ce qui le concerne par les responsables pédagogiques respectifs des cursus intéressés de l'Université d'origine et de l'Université d'accueil.

Les noms des étudiants sélectionnés en vue de cet échange et toutes indications utiles relatives à leur participation à ce programme sont communiqués par chacune des Universités d'origine à l'Université d'accueil **avant la fin du mois de juin** précédant l'année académique concernée.

de chercheurs aux fins de donner des cours et des conférences, de participer à des séminaires, ou des activités de recherche.

ARTICLE 3

Le nombre et la désignation des enseignants chercheurs échangés en vertu des dispositions qui précèdent et la durée de leur mission respective sont fixés chaque année d'un commun accord par les deux parties contractantes lors de l'élaboration des programmes de coopération mentionnés ci-dessous à l'article 16.

Les missions des enseignants et chercheurs concernés sont conformes aux dispositions réglementaires notamment en matière de durée.

ARTICLE 4

Les enseignants et chercheurs échangés en application du présent accord continuent dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque Etat, à percevoir leur rémunération de leur Université de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à la position d'activité.

ARTICLE 5

Sauf dispositions contraires stipulées notamment dans les contrats gérés par l'une ou l'autre des parties contractantes ayant pour objet la mise en oeuvre de programmes conjoints d'enseignement et/ou de recherche conformes aux objectifs du présent accord, les frais de voyages des enseignants et chercheurs échangés sont pris en charge par l'Université de rattachement et les frais de séjour sont supportés par l'Université d'accueil, en conformité avec le procès-verbal annuel.

ARTICLE 6

Les parties contractantes s'efforcent de promouvoir la mise en oeuvre de programmes de recherche conjoints.

ARTICLE 7

Les parties contractantes se réservent le choix d'exploiter conjointement dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et des règlements en usage dans chacune des deux Universités, les informations scientifiques et les résultats acquis dans le cadre des programmes mis en application du présent accord.

Dans cette perspective, les parties contractantes s'associent en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales. Lesdits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes, ne pourront être communiqués à des tiers sauf accord préalable des deux parties contractantes.

L'Université d'origine s'engage à veiller à ce que les étudiants candidats au programme d'échange aient le niveau requis de connaissance de la langue du pays d'accueil.

ARTICLE 14

Les Universités partenaires organisent, pour les étudiants échangés, des cours de langage intensifs :

à l'Université de Colombie	des cours Espagnol
à l'Université de Paris VIII	des cours de Français

TITRE III

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 15

Les parties contractantes facilitent dans la limite des lois et règlements de chacun des pays, les échanges d'informations et de documentations pédagogiques, de bibliographie et de publications scientifiques.

ARTICLE 16

La mise en oeuvre du présent accord fera l'objet d'un programme annuel élaboré pour chaque discipline concernée conjointement par les deux parties contractantes. A cet effet, les parties contractantes désignent, chacune en ce qui la concerne, un coordonnateur par discipline chargé de promouvoir et de suivre la coopération.

ARTICLE 17

Les moyens à mettre en oeuvre pour la réalisation des actions prévues relèvent des deux parties contractantes. Les deux parties contractantes soumettent ensemble le cas échéant, des demandes de subvention à des organismes tiers afin d'obtenir des moyens spécifiques à la mise en oeuvre des actions envisagées.

ARTICLE 18

Les parties contractantes se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire afin d'évaluer le développement des actions d'enseignement et de recherche, de dresser des bilans des actions réalisées ou en cours de réalisation et d'élaborer des programmes de coopération annuels.

ARTICLE 19

Les articles du présent accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement des deux parties contractantes. Tout avenant ou modification apportés au présent accord seront présentés par chacune des parties contractantes à leur autorités de tutelle respectives et le cas échéant, soumis à leur approbation.

ARTICLE 20

Le présent accord entrera en vigueur, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, à compter de la date de signature par les parties contractantes.

Il sera effectif pour une période de trois années sauf dénonciation à la date anniversaire de son entrée en vigueur par l'une ou l'autre des deux parties contractantes par notification écrite soumise avec un préavis de six mois.

A défaut d'une telle dénonciation, il pourra ensuite être reconduit, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, par périodes successives de trois années sauf dénonciation écrite soumise avec un préavis de six mois.

En tout état de cause, la dénonciation de cet accord ne peut faire obstacle pour laisser les enseignants et/ou chercheurs bénéficiaires des dispositions du présent accord à la date d'effet de la dénonciation, à l'achèvement normal des études ou travaux de recherche en cours.

ARTICLE 21

Le présent accord est établi en deux exemplaires en langue française et en langue espagnole les deux textes faisant également foi.

17 III 2002

Fait à le
P/l'Université Nacional de Colombia

Fait à Saint-Denis, le
Pour l'Université de Paris 8

Le Recteur

ANTANAS MOCKUS SVICKAS

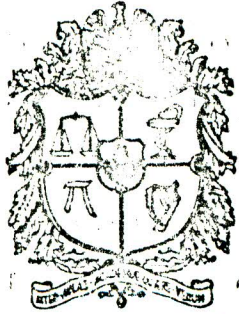


La Présidente

Irène Sokologorsky

[Handwritten signatures and scribbles]

17 - junio
Recorrido
207



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

ACUERDO DE COOPERACION INTER-UNIVERSITARIA

ENTRE LA UNIVERSIDAD DE PARIS VIII Y LA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.

La UNIVERSIDAD DE PARIS VIII representada por

su presidente, IRENE SOKOLUGORSKY, actuando

como tal, en virtud de una decisión del Consejo Científico en

fecha 13 de junio de 1991, de una parte y la UNIVERSIDAD NACIONAL

DE COLOMBIA (SANTAFE DE BOGOTA), representada por su Rector

ANTANAS MOCKUS SIVICKAS, actuando como tal en virtud de una

decisión del Consejo Superior, según Resolución No. 125 de 1992

de otra parte, animados por el común deseo de facilitar y

desarrollar relaciones de cooperación más estrecha en los campos

de la enseñanza y de la investigación, en el marco general de la

cooperación entre los dos Países tal como ha sido definido por el

Acuerdo cultural F. FRANCO COLOMBIANO y previa presentación del

presente Acuerdo a las autoridades de tutela conforme a los

textos reglamentarios en vigencia en cada país, conviene cooperar

sobre una base equivalente y sin divisas. ARTICULO PRIMERO.- La

UNIVERSIDAD DE PARIS VIII y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

(BOGOTA), designados de aquí en adelante como partes

contratantes, deciden establecer entre ellas, sobre una base

recíproca, relaciones de cooperación de coordinación y de

intercambio en materia de enseñanza superior y de investigación

en áreas de interés común, especialmente en Economía, Gestión,

Sociología, con la posibilidad de ampliarse en el futuro a otras

disciplinas. Esta cooperación se materializará particularmente

por una acción integrada, coordinando dos diplomas, en Paris VIII

de D.E.S.S. o "COCIS" y en la UNIVERSIDAD NACIONAL, el Diploma de

Especialización de Consultoría y Asesoría en Organizaciones y

conducción de innovaciones tecnológicas y sociales en el marco de

la Maestría "Asesoría y Consultoría de Organizaciones". Los

principios de Cooperación son definidos por el presente Acuerdo

MT

que podrá ser eventualmente completados con cláusulas particulares. **INTERCAMBIO DE PROFESORES Y DE INVESTIGADORES.**

ARTICULO DOS.- Las partes contratantes convienen en proceder de conformidad con las leyes y reglamentos en vigencia en cada País y en la medida de los medios a su disposición a promover los intercambios de profesores y de investigadores con el fin de realizar cursos y conferencias, participación en Seminarios u otras actividades de investigación.

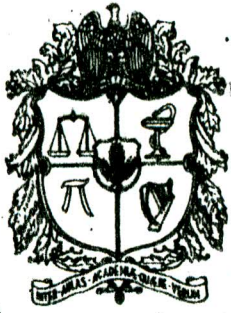
ARTICULO TERCERO.- El número y la asignación de profesores e investigadores que participan en el intercambio según lo convenido anteriormente y la duración de su Misión respectiva son fijados cada año de común acuerdo por las partes contratantes en el momento de la elaboración de los Programas de Cooperación mencionados en el artículo 16. Las Misiones de Profesores e Investigadores estarán de conformidad a las disposiciones reglamentarias particularmente en materia de duración.

ARTICULO CUARTO.- Los profesores e investigadores que participen en el intercambio del presente Acuerdo continuarán recibiendo, según las leyes en vigencia en cada Estado, la remuneración de la Universidad de origen y los beneficios a que tienen derecho en razón de sus actividades y posición.

ARTICULO QUINTO.- Salvo disposiciones contrarias estipuladas particularmente en los contratos realizados por cada una de las partes contratantes que tienen por objeto la puesta en marcha de programas conjuntas de enseñanza y/o investigación conformes a los objetivos del presente Acuerdo, los gastos de viaje de los profesores e investigadores que participan en el intercambio son asumidos por la Universidad de origen y los gastos de permanencia son asumidos por la Universidad Anfitriona, de conformidad con el proceso verbal anual.

ARTICULO SEXTO.- Las partes contratantes se esfuerzan en promover la puesta en marcha de programas de investigación conjuntas.

ARTICULO SEPTIMO.- Las partes contratantes se reservan la opción de explotar conjuntamente, dentro del respeto de las leyes y los reglamentos



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

en vigencia en los dos países y los reglamentos propios de cada UNIVERSIDAD. Las informaciones científicas y los resultados adquiridos en el marco de los programas puestos en aplicación mediante el actual

acuerdo. Dentro de esta perspectiva, las partes contratantes se asocian en la eventualidad de publicaciones comunes en revistas científicas nacionales e internacionales. Ningún resultado Científico e Información que no haya sido objeto de publicaciones comunes, no podrá ser comunicado a un tercero sin el acuerdo previo de las partes contratantes. **INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES.**

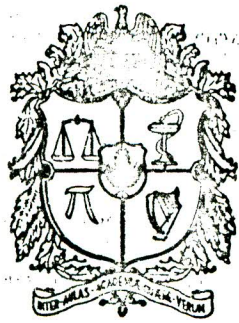
ARTICULO OCTAVO.— La UNIVERSIDAD DE PARIS VIII y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (BOGOTÁ) favorecerá dentro del respecto de las leyes y de los reglamentos de cada país y en el límite de sus medios y capacidades intercambios recíprocos de estudiantes de Tercer Ciclo Postgrado, los cuales serán integrados dentro de los cursos regulares organizados por la UNIVERSIDAD anfitriona. La duración de la permanencia de los estudiantes que participan en intercambio, en virtud de las disposiciones precedentes, es mínimo de tres (3) meses y no puede exceder un año Universitario (Salvo en caso de participación de eventuales programas integrados que impliquen más de un (1) año de escolaridad).

ARTICULO NOVENO.— Los intercambios de estudiantes son efectuados sobre una base equivalente y sin divisas. Con el fin de facilitar estos intercambios, las Universidades solicitan a las autoridades de tutela, dentro del marco del programa de Cooperación Intergubernamental, la atribución de becas de estudio para los estudiantes. **ARTICULO DECIMO.**— En este caso, los

estudiantes que participan en el intercambio en virtud de las disposiciones del presente acuerdo, continúan recibiendo durante su permanencia en la Universidad anfitriona, las becas que prestamos que les son acordados por sus gobiernos o autoridades

207

nacionales, regionales o locales para los estudios realizados en sus Universidades de origen. **ARTICULO DECIMO PRIMERO.** - El número de estudiantes admitidos para participar en el intercambio es determinado cada año de común acuerdo por las dos partes contratantes en el momento de la elaboración conjunta del programa de Cooperación prevista en el Artículo 16. **ARTICULO DECIMO SEGUNDO.** - Las dos partes contratantes pondrán todo su empeño para que las enseñanzas recibidas en la Universidad anfitriona por los estudiantes beneficiados de las disposiciones precedentes, puedan ser integradas como parte reconocida de sus estudios para la obtención de un diploma expedido por la Universidad de origen. **ARTICULO DECIMO TERCERO.** - Los estudiantes interesados en participar en este programa de intercambio son seleccionados por cada una de las partes contratantes previa presentación de un programa de estudios previstos a seguir en la Universidad anfitriona, programa que deberá estar aprobado por los responsables pedagógicos respectivos de los cursos involucrados, tanto en la Universidad de origen como en la anfitriona. Los nombres de los estudiantes seleccionados para participar en el intercambio, así como toda indicación útil relativa a sus participaciones en el programa son comunicadas por la Universidad de origen y la anfitriona antes del fin de mes de junio precedente al año académico convenido. La Universidad de origen se compromete a vigilar para que los estudiantes candidatos al programa intercambio tengan el nivel requerido de conocimiento de la lengua del país anfitrión. **ARTICULO DECIMO CUARTO.** - Las Universidades contratantes organizan, para los estudiantes que participan en el intercambio, cursos de lengua intensivos: en la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, cursos de español y en la UNIVERSIDAD DE PARIS VIII, cursos de Francés. **DISPOSICIONES GENERALES. ARTICULO DECIMO QUINTO.** - Las partes contratantes facilitan, dentro del límite de las leyes y los reglamentos de cada país, el intercambio de informaciones y de



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

documentos pedagógicos, de bibliografía y de publicaciones científicas. **ARTICULO DECIMO**

SEXTO.- La puesta en marcha del presente Convenio, será el objeto de un programa anual elaborado, para cada disciplina de interés,

conjuntamente por las dos partes contratantes. Para este efecto, las partes contratantes asignan, cada una, un coordinador por disciplina encargado de promover y de hacer seguimiento a la cooperación. **ARTICULO DECIMO SEPTIMO.-** Los medios para poner en

marcha la realización de las acciones previstas en el Acuerdo dependen de la voluntad de las partes contratantes. Las dos partes contratantes someten juntas, en caso de que así lo decidan, solicitudes de subvenciones a organismos terceros, con el fin de obtener los medios específicos para la puesta en marcha de las acciones previstas. **ARTICULO DECIMO OCTAVO.-** Las partes

contratantes se consultarán cada vez que ellas lo estimen necesario con el fin de evaluar el desarrollo de las acciones de enseñanza y de investigación, de hacer balances sobre las acciones realizadas o en curso y de elaborar los programas de cooperación anuales. **ARTICULO DECIMO NOVENO.-** Los Artículos del presente

Acuerdo, pueden ser solamente reformados o modificados si existe el consentimiento de las dos partes contratantes. Todo agregado o modificación aportados al presente Acuerdo serán presentados por cada una de las partes contratantes a las autoridades de tutela respectivas y en el caso necesario, sometidos a su aprobación. **ARTICULO VIGESIMO.-** El presente Acuerdo entrara en

vigencia, previa aprobación de las autoridades de tutela responsables de los países, a partir de la firma de las partes contratantes. El Convenio será efectivo por un periodo de tres

años salvo por renuncia de cualquiera de las partes contratantes por notificación escrita sometida con preaviso de seis meses. En caso de que no exista tal renuncia, el Convenio podra ser

prolongado, previa Aprobación de las Autoridades de tutela pertinentes en cada país, por períodos sucesivos de tres años salvo por renuncia escrita sometida con preaviso de seis meses. En todo estado de causa, la renuncia a este acuerdo no puede ser obstáculo para permitir a los profesores y/o investigadores beneficiarios de las disposiciones del presente Acuerdo a la fecha de efecto de la renuncia, la terminación normal de los estudios o los trabajos de investigación en curso. ARTICULO VIGESIMO PRIMERO.- El presente Acuerdo se establece en dos ejemplares en lenguas Francesa y Española, los dos textos son igualmente válidos.

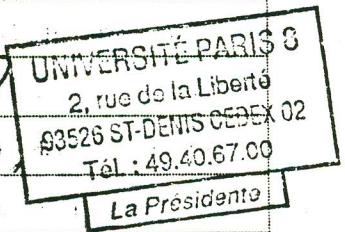
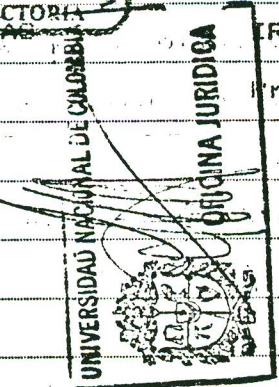
17 JUN 1992

Hecho en la Universidad Nacional de Colombia Hecho en Saint-Denis por la Universidad de Paris VIII

ANTANAS MOCKUS SILEVICIUS
Rector

IRENE SOKOLOGORSKY
Presidente

mg./15-VI-1992



Vencido Die 11/96